31993R3118

12.11.1993 ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ L 279/1

РЕГЛАМЕНТ (ЕИО) № 3118/93 НА СЪВЕТА
от 25 октомври 1993 година
относно условията, при които превозвачи, установени извън държава-членка, могат да осъществяват вътрешен автомобилен превоз на товари в тази държава-членка

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаването на Европейската общност, и по-специално член 75 от него,

като взе предвид предложението на Комисията (1),

като взе предвид становището на Европейския парламент (2),

като взе предвид становището на Икономическия и социален комитет (3),

като има предвид, че по смисъла на член 75, параграф 1, буква б) от Договора, създаването на обща транспортна политика, *inter alia*, предполага установяването на условия, при които превозвачи, установени извън държавата-членка, могат да извършват транспортни услуги в тази държава-членка;

като има предвид, че тази разпоредба предполага премахване на всички ограничения срещу лицата, които предлагат съответните услуги, на основата на тяхната националност или установяване в различна държава-членка от тази, в която се предоставя услугата;

като има предвид, че за гъвкавото и безпрепятствено прилагане на тази разпоредба би следвало да се предвиди преходна каботажна система преди въвеждането на окончателната система;

като има предвид, че само превозвачите, титуляри на разрешително на Общността, предвидено в Регламент (ЕИО) № 881/92 на Съвета от 26 март 1992 г. относно достъпа до пазарите при автомобилен превоз на товари в рамките на Общността до или от територията на държава-членка или през територията на една или повече държави-членки (4), или превозвачите, оправомощени да извършват някои категории международни превозни услуги, могат да бъдат допуснати да извършват каботажни превози;

като има предвид, че тази преходна система би следвало да предвижда въвеждане на постепенна квота на разрешителните за каботаж в Общността;

като има предвид, че следва да се определят условията за издаването и използването на разрешителните за каботаж;

като има предвид, че би следвало да се определят разпоредбите на приемащата държава-членка по отношение на каботажните превози;

като има предвид, че би следвало да се приемат разпоредби, които позволяват намеса в пазара на въпросните превози в случай на сериозни смущения; като има предвид, че за целта е необходимо да се въведе подходяща процедура за вземане на решения и за събиране на необходимите статистически данни;

като има предвид, че е желателно държавите-членки да си оказват взаимна помощ с оглед на правилното прилагане на въведената система, особено по отношение на санкциите, които се налагат при нарушения; като има предвид, че санкциите трябва да бъдат недискриминационни и пропорционални на сериозността на нарушението; като има предвид, че е необходимо да се предвиди възможността за обжалване;

като има предвид, че Комисията би следвала периодично да представя доклади за прилагането на настоящия регламент;

като има предвид, че с оглед на изпълнението на възложените на Съвета задължения, следва да се определи датата на влизане в сила на окончателната система, която ще създаде условия за извършване на каботажни превози без количествени ограничения,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

1. Всеки автомобилен превозвач на товари, опериращ за сметка на отсрещната страна или срещу възнаграждение, който е титуляр на разрешително от Общността съгласно Регламент (ЕИО) № 881/92, има право, при условията на настоящия регламент, да извършва временно вътрешни автомобилни превози на товари за чужда сметка в друга държава-членка, наричани по-нататък съответно „каботажни превози“ и „приемаща държава-членка“, без да има седалище или друго установяване в нея.

(1) ОВ C 317, 7.12.1991 г., стр. 10, и ОВ C 172, 8.7.1992 г., стр. 22.
(2) ОВ C 150, 15.6.1992 г., стр. 336.
(3) ОВ C 169, 6.7.1992 г., стр. 30.
(4) ОВ L 95, 9.4.1992 г., стр. 1.

2. Освен това, всеки превозвач в държавата-членка на установяване, който в съответствие със законодателството на тази държава има право да извършва превоз на товари с автомобилен транспорт за сметка на отсрещната страна или срещу възнаграждение, предвиден в точки 1, 2 и 3 от приложението към Първа директива ([1]), се допуска, при условията на настоящия регламент, да извършва, в зависимост от случая, каботажни превози от същия вид или каботажни превози с превозни средства от същата категория.

3. Разрешителното за извършване на каботажни превози в рамките на видовете превоз, посочени в точка 5 на приложението към Първа директива, е неограничено.

4. Всяко предприятие, което има право да извършва в държавата-членка на установяване, в съответствие със законодателството на тази държава, превози на товари с автомобилен транспорт за собствена сметка, се допуска да извършва каботажни превози за собствена сметка в съответствие с точка 4 от приложението към Първа директива.

Комисията приема условията и реда за прилагането на настоящия параграф.

Член 2

1. С оглед на постепенното въвеждане на определената в член 12 окончателна система, каботажните превози, за периода от 1 януари 1994 г. до 30 юни 1998 г., се извършват в рамките на каботажните квоти на Общността, без да се нарушават разпоредбите на член 1, параграф 3.

Разрешителните за каботаж се изготвят в съответствие с дадения в приложение I образец.

Една каботажна квота на Общността се състои от 30 000 разрешителни за каботаж, всяко с валидност от два месеца. Тя се увеличава годишно с по 30 %, считано от 1 януари 1995 година.

2. По искане на държава-членка, представено преди 1 ноември всяка година, едно разрешително за каботаж може да се преобразува в две краткосрочни разрешителни с валидност по един месец всяко.

Разрешителните за краткосрочен каботаж се изготвят в съответствие с дадения в приложение II образец.

3. Квотите се разпределят между държавите-членки, както следва:

	1994 г.	1995 г.	1996 г.	1997 г.	от 1 януари до 30 юни 1998 г.
Белгия	2593	3371	4383	5698	3704
Дания	2516	3271	4253	5529	3594
Германия	4252	5528	7187	9344	6074
Гърция	1146	1490	1937	2519	1638
Испания	2688	3495	4544	5908	3841
Франция	3516	4571	5943	7726	5022
Ирландия	1169	1520	1976	2569	1670
Италия	3520	4576	5949	7734	5028
Люксембург	1207	1570	2041	2654	1726
Нидерландия	3662	4761	6190	8047	5231
Португалия	1525	1983	2578	3352	2179
Обединено кралство	2206	2868	3729	4848	3152

Член 3

1. Разрешителните за каботаж, посочени в член 2, позволяват на титуляра да извършва каботажни превози.

2. Разрешителните за каботаж се разпределят от Комисията между държавите-членки на установяване и се издават на превозвачите, които подават заявление до компетентния орган на държавата-членка на установяване.

Те носят отличителния знак на държавата-членка на установяване.

3. Разрешителното за каботаж се издава на името на превозвача. Превозвачът няма право да го прехвърля на трета страна. Всяко разрешително за каботаж може да се използва само и едновременно от едно превозно средство.

„Превозно средство“ означава моторно превозно средство, което е регистрирано в държавата-членка на установяване, или състав от съчленени превозни средства, поне моторното превозно средство от които е регистрирано в държавата-членка на установяване и които се използват изключително за превоз на товари.

Установеният извън държавата-членка превозвач разполага с превозното средство или като пълноправен собственик, или на друго основание, като например договор за покупко-продажба на изплащане, договор за наем или договор за лизинг.

При наемане, превозното средство се наема от превозвача в държавата-членка на установяване за извършване на каботажни превози. Установеният извън държавата-членка превозвач, обаче, може да наеме превозно средство в приемащата държава-членка при същите условия както и постоянно установените в тази държава-членка превозвачи, за да приключи прекъсната поради авария или инцидент каботажна операция.

Разрешителното за каботаж и, по целесъобразност, договорът за наем придружават моторното превозно средство.

4. Разрешителното за каботаж винаги се представя при поискване от проверяващите служители.

([1]) Първа директива на Съвета от 23.7.1962 г. относно установяването на някои общи правила за международния транспорт (автомобилен превоз на товари). (ОВ 70, 6.8.1962 г., стр. 2005/62). Директива, последно изменена с Регламент (ЕИО) № 881/92 (ОВ L 95, 9.4.1992 г., стр. 1).

5. Датата, от която разрешителното за каботаж е валидно, задължително се посочва в разрешителното, преди то да бъде използвано, от компетентния орган на държавата-членка на установяване.

Член 4

Извършените съгласно разрешителното за каботаж транспортни операции се вписват в дневник за отчетни формуляри, като отчетните формуляри се връщат заедно с разрешителното на компетентния орган на държавата-членка на установяването, издала разрешителното, в срок от осем дни след изтичане на срока на разрешителното.

Дневникът за отчетни формуляри се изготвя в съответствие с образеца, даден в приложение III.

Член 5

1. В края на всяко тримесечие и в срок от три месеца, който може да бъде намален от Комисията на един месец в случаите по член 7, компетентният орган на всяка държава-членка съобщава на Комисията данните във връзка с извършените от местни превозвачи каботажни превози през тримесечието, като данните са дадени в превозени тонове и в тон/километри.

Данните се съобщават в таблица, чийто образец е даден в приложение IV.

2. Комисията изпраща на държавите-членки във възможно най-кратък срок обобщени извлечения от представените по параграф 1 данни.

Член 6

1. Изпълнението на каботажните превози се подчинява, с уговорката за прилагането на общностното законодателство, на съществуващите законови, подзаконови и административни разпоредби в приемащата държава-членка в следните области:

а) ставки и условия по транспортния договор;

б) тегло и размери на пътните превозни средства; стойностите на теглото и размерите, по целесъобразност, могат да надхвърлят приложимите в държавата-членка на установяване, но в никакъв случай не могат да надхвърлят техническите стойности, които са удостоверени с доказателствата за съответствие, предвидени в член 1, параграф 1 от Директива 86/364/ЕИО на Съвета ([1]);

в) изисквания във връзка с превоза на някои категории товари, по-специално опасни товари, бързоразвалящи се хранителни продукти, живи животни;

г) шофиране и почивки;

д) данък върху добавената стойност (ДДС) за транспортните услуги. В тази област разпоредбите на член 21, параграф 1, буква а) от Директива 77/388/ЕИО ([2]) се прилагат за посочените в член 1 от настоящия регламент услуги.

2. Техническите стандарти за конструкцията и оборудването на превозните средства, на които трябва да отговарят превозните средства, използвани за извършване на каботажни превози, са тези, които са наложени на превозните средства, допуснати за движение в международния транспорт.

3. Посочените в параграф 1 разпоредби трябва да се прилагат за установените извън държавата-членка превозвачи при същите условия, каквито се прилагат от нея по отношение на собствените ѝ граждани, за да се предотврати всяка явна или прикрита дискриминация, основана на националност или място на установяване.

4. Ако се установи, че в светлината на натрупания опит се налага изменение на списъка от областите на законовите, подзаконовите и административните разпоредби на приемащата държава-членка, предвидени в параграф 1, Съветът, с квалифицирано мнозинство по предложение на Комисията, изменя този списък.

Член 7

1. При сериозни сътресения на националния транспортен пазар в определен географски район, възникнали или усложнени поради наличието на каботажна дейност, всяка държава-членка може да постави въпроса пред Комисията с оглед на приемането на гаранционни мерки и предоставя на Комисията необходимата информация, като я уведомява за всички мерки, които възнамерява да предприеме спрямо постоянно установените в тази държава-членка превозвачи.

2. По смисъла на параграф 1:

— „сериозни сътресения на националния транспортен пазар в определен географски район“ означава съществуване на специфични за пазара проблеми, които водят до сериозен и потенциално дългосрочен превес на предлагането над търсенето, който представлява заплаха за финансовата стабилност и оцеляването на значителен брой предприятия за превоз на товари с автомобилен транспорт,

— „географски район“ означава район, който обхваща изцяло или частично територията на държава-членка или се простира на част или на цялата територия на други държави-членки.

3. Комисията разглежда положението, по-специално на основата на последните тримесечни данни, посочени в член 5, и, след консултиране с Консултативния комитет, учреден с член 5 от Регламент (ЕИО) № 3916/90 ([3]), решава в едномесечен срок след получаването на заявлението от съответната държава-членка, дали са необходими или не предпазни мерки и при утвърдителен отговор ги приема.

([1]) ОВ L 221, 7.8.1986 г., стр. 48.

([2]) Директива 77/388/ЕИО на Съвета от 17.5.1977 г. относно сближаването на законодателствата на държавите-членки във връзка с данъците върху оборота — Обща система на данъка върху добавената стойност: единна данъчна основа (ОВ L 145, 13.6.1977, стр. 1). Директива, последно изменена с Директива 92/111/ЕИО (ОВ L 384, 30.12.1992 г., стр. 47).

([3]) ОВ L 375, 31.12.1990 г., стр. 10.

Тези мерки могат да включват временно изключване на засегнатия район от приложното поле на настоящия регламент.

Мерките, приети в съответствие с настоящия член, остават в сила за не повече от шестмесечен период, който може да бъде еднократно възобновен при същите условия за валидност.

Комисията незабавно уведомява държавите-членки и Съвета за всички решения, които се вземат съгласно разпоредбите на настоящия параграф.

4. Ако Комисията реши да приеме предпазни мерки по отношение на една или повече държави-членки, от компетентните органи на съответните държави-членки се изисква да предприемат мерки с равностоен обхват по отношение на местните превозвачи в държавата-членка и да уведомят Комисията за тях.

Мерките се прилагат най-късно от същата дата, на която Комисията взема решение за предпазните мерки.

5. Всяка държава-членка може да представи на Съвета решение на Комисията, предвидено в параграф 3, в срок от 30 дни, считано от неговото съобщаване.

Съветът, с квалифицирано мнозинство, може да вземе друго решение в срок от тридесет дни след сезирането му от държавата-членка или, ако е сезиран от няколко държави-членки, считано от първото сезиране.

Границите на валидност, предвидени в параграф 3, трета алинея, се отнасят за решението на Съвета.

Компетентните органи на съответните държави-членки се задължават да приемат мерки с равностоен обхват по отношение на местните превозвачи и уведомяват за това Комисията.

Ако Съветът не вземе решение в срока, предвиден във втора алинея, решението на Комисията става окончателно.

6. Ако Комисията сметне, че предвидените в параграф 3 мерки трябва да бъдат продължени, тя представя предложение пред Съвета, който взема решение с квалифицирано мнозинство.

Член 8

1. Държавите-членки си оказват взаимопомощ при изпълнението на този регламент.

2. Без да се засяга наказателното производство, компетентните органи на приемащата държава-членка са оправомощени да налагат санкции върху установения извън тази държава-членка превозвач, който, във връзка с каботажния превоз, е извършил на тяхна територия нарушение на настоящия регламент или на общностното или националното законодателство в областта на транспорта. Те приемат тези санкции на недискриминационна основа и в съответствие с параграф 3.

3. Посочените в параграф 2 санкции могат, по-специално, да включват предупреждение или, при сериозни или повторни нарушения, временна забрана на каботажния превоз на територията на приемащата държава-членка, където е извършено нарушението.

Когато се представя фалшифицирано разрешително за каботаж, фалшивият документ незабавно се изземва и се изпраща във възможно най-кратки срокове на компетентния орган на държавата-членка на установяването на превозвача.

4. Компетентният орган на приемащата държава-членка съобщава на компетентния орган в държавата-членка на установяване евентуално предприетите санкции по отношение на превозвача и, в случай на сериозно или повторно нарушение, придружава това съобщение с молба за санкциониране.

При сериозни и повторни нарушения, компетентният орган на държавата-членка на установяването решава дали следва да бъде наложена подходяща санкция на съответния превозвач; той трябва да отчете евентуалните санкции, наложени в приемащата държава-членка и да се увери, че наложените върху съответния превозвач санкции като цяло са пропорционални на нарушението или нарушенията, които са ги предизвикали.

Санкцията, предприета от компетентния орган на държавата-членка на установяване, след съгласуване с компетентните органи на приемащата държава-членка, може да достигне до отнемане на разрешителното за упражняване на професията на превозвач на товари с автомобилен транспорт.

Компетентният орган на държавата-членка на установяване, като прилага вътрешното право, може също така да съди съответния превозвач пред компетентен национален съд.

Той уведомява компетентния орган на приемащата държава-членка за решенията, взети съгласно предходните алинеи.

Член 9

Държавите-членки гарантират, че заявителят или титулярът на разрешително за каботаж ще може да обжалва решението за отказ или отнемане на разрешителното и всички други административни санкции, наложени от компетентния орган на държавата-членка на установяване или приемащата държава-членка.

Член 10

Държавите-членки своевременно приемат и съобщават на Комисията законовите, подзаконовите и административните разпоредби, необходими, за да се съобразят с изпълнението на настоящия регламент.

Член 11

На всеки две години и, за първи път, най-късно на 30 юни 1996 г., Комисията представя доклад на Съвета за прилагането на настоящия регламент.

Член 12

1. Настоящият регламент влиза в сила на 1 януари 1994 година.

2. Общностната система за разрешителни и квоти за каботажните превози, предвидена в член 2, се прекратява на 1 юли 1998 година.

3. Считано от тази дата, всички превозвачи, установени извън държавата-членка, които отговарят на условията по член 1, се допускат да извършват, временно и без количествени ограничения, вътрешен превоз на товари с автомобилен транспорт в друга държава-членка без да имат седалище или друго установяване в нея.

Комисията, по целесъобразност, като отчита придобития опит, развитието на транспортния пазар и напредъка по отношение на хармонизацията в транспортния сектор, представя на Съвета предложение за условията и реда, съпътстващи окончателната система, които се отнасят за подходяща система за наблюдение на пазара на каботажните превози и приспособяването на предпазните мерки, предвидени в член 7.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Люксембург на 25 октомври 1993 година

За Съвета

Председател

Ph. MAYSTADT

ПРИЛОЖЕНИЕ I

(a)

(Пътна зелена хартия — формат DIN A4)

(Първа страница на разрешителното за каботаж)

(Срокове на валидност)

[Текстът е даден на официалния език или официалните езици на държавата-членка, която издава разрешителното; преводите на другите официални езици на Общността са дадени на страници д) и е)]

КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ	(Печат на Комисията на Европейските общности)	Държава, която издава разрешителното/Международен отличителен знак на страната (1)	Наименование на компетентния орган или агенция

РАЗРЕШИТЕЛНО ЗА КАБОТАЖ N° .....

за вътрешен превоз на товари с автомобилен транспорт в държава-членка на Европейската икономическа общност, извършван от превозвач, установен извън държавата-членка (каботаж)

Настоящото разрешително оправомощава .....

.....

.....

.....

.....

..... (2)

да извършва автомобилни превози на товари с моторно превозно средство или състав от съчленени превозни средства в рамките на държава-членка на Европейската икономическа общност, различна от тази, в която е установен титулярът на настоящото разрешително, и да придвижва в ненатоварено състояние такива превозни средства или състав от съчленени превозни средства по цялата територия на Общността.

Настоящото разрешително е валидно за два месеца, считано

от ..... до .....

издадено на ....., (дата) .....

(3)

(1) Международни отличителни знаци на държавите-членки:
Белгия (B), Дания (DK), Германия (D), Франция (F), Гърция (GR), Ирландия (IRL), Италия (I), Люксембург (L), Нидерландия (NL), Португалия (P), Испания (E), Обединено кралство (GB).

(2) Име или търговско наименование и пълен адрес на превозвача.

(3) Подпис и печат на компетентния орган или агенция, които издават разрешителното.

(б)

(Втора страница на разрешителното за каботаж)

(Текстът е даден на официалния език или официалните езици на държавата-членка, която издава разрешителното; преводите на другите официални езици на Общността се дават на страници в) и г)

Общи разпоредби

Настоящото разрешително позволява извършването на вътрешен превоз на товари с автомобилен транспорт във всяка държава-членка, различна от тази, в която е установен титулярът на разрешителното (каботаж).

Разрешително се издава лично на титуляра и не може да се прехвърля на трети страни.

То може да бъде отнето от компетентния орган на държавата-членка, която го е издала, или, при фалшифициране на разрешителното, от държавата-членка, в която се извършват каботажните превози.

То може да се използва само и едновременно за едно превозно средство. „Превозно средство“ означава моторно превозно средство, регистрирано в държавата-членка на установяване, или състав от съчленени превозни средства, поне моторното превозно средство от които е регистрирано в държавата-членка на установяване и които се използват изключително за превоз на товари.

В случая на състав от съчленени превозни средства, то трябва да придружава моторното превозно средство.

То трябва да се намира в превозното средство и да се придружава от дневник за отчети за всички извършени национални каботажни превози.

Разрешителното за каботаж и дневникът за отчети задължително се попълват преди началото на каботажните превози.

Разрешителното и дневникът за отчети за национални каботажни превози трябва да се представят при всяко поискване от упълномощен проверяващ служител.

С уговорката за прилагането на общностното законодателство, изпълнението на каботажните превози се подчинява на действащите в приемащата държава-членка законови, подзаконови и административни разпоредби в следните области:

(а) ставки и условия, регулиращи транспортния договор;

(б) тегло и размери на пътните превозни средства; стойностите на теглото и размерите, по целесъобразност, могат да надхвърлят приложимите в държавата-членка на установяване на превозвача, но в никакъв случай не могат да надхвърлят техническите стандарти според сертификата за съответствие;

(в) изисквания във връзка с превоза на някои категории товари, по-специално, опасни товари, бързоразвалящи се хранителни продукти, живи животни;

(г) шофиране и почивки;

(д) ДДС за транспортните услуги.

Техническите стандарти за конструкцията и оборудването на превозни средства, на които трябва да отговарят превозните средства, използвани за извършване на каботажни превози, са тези, които са наложени от допуснатите за движение в международния транспорт превозни средства.

Настоящото разрешително трябва да се върне на компетентния орган или агенция, които са го издали, в осемдневен срок след изтичане на валидността му.

в) и г)

(Трета, четвърта и пета страници на разрешителното за каботаж в Общността)

(Преводи на текста на страница б) на останалите официални езици на Общността)

д) и е)

(Шеста, седма и осма страници на разрешителното за каботаж)

(Преводи на текста на страница а) на останалите официални езици на Общността)

ПРИЛОЖЕНИЕ II

(a)

(Плътна зелена хартия – формат DIN A4)

(Първа страница на разрешителното за каботаж)

(Срокове на валидност)

(Текстът е даден на официалния език или официалните езици на държавата-членка, която издава разрешителното; преводите на другите официални езици на Общността са дадени на страници д) и е)

КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ	(Печат на Комисията на Европейските общности)	Държава, която издава разрешителното/Международен отличителен знак на страната (1)	Наименование на компетентния орган или агенция

РАЗРЕШИТЕЛНО ЗА КАБОТАЖ N° …

За вътрешен превоз на товари с автомобилен транспорт в държава-членка на Европейската икономическа общност, извършван от превозвач, установен извън държавата-членка (каботаж)

Настоящото разрешително оправомощава .....

.....

.....

.....

.....

..... (2)

да извършва автомобилни превози на товари с моторно превозно средство или състав от съчленени превозни средства в рамките на държава-членка на Европейската икономическа общност, различна от тази, в която е установен титулярът на настоящото разрешително, и да придвижва в ненатоварено състояние такива превозни средства или състав от съчленени превозни средства по цялата територия на Общността.

Настоящото разрешително е валидно за един месец,

считано от ..... до .....

издадено.на ..... (дата) .....

(3)

(1) Международни отличителни знаци на държавите-членки:
Белгия (B), Дания (DK), Германия (D), Гърция (GR), Испания (E),Франция (F), Ирландия (IRL), Италия (I), Люксембург (L), Нидерландия (NL), Португалия (P), Обединено кралство (GB).

(2) Име или търговско наименование и пълен адрес на превозвача.

(3) Подпис и печат на компетентния орган или агенция, които издават разрешителното.

(б)

(Втора страница на разрешителното за краткосрочен каботаж)

(Текстът е даден на официалния език или официалните езици на държавата-членка, която издава разрешителното; преводите на другите официални езици на Общността се дават на страници в) и г)

Общи разпоредби

Настоящото разрешително позволява извършването на вътрешен превоз на товари с автомобилен транспорт във всяка държава-членка, различна от тази, в която е установен титулярът на разрешителното (каботаж).

Разрешително се издава лично на титуляра и не може да се прехвърля на трети страни.

То може да бъде отнето от компетентния орган на държавата-членка, която го е издала, или, при фалшифициране на разрешителното, от държавата-членка, в която се извършват каботажните превози.

То може да се използва само и едновременно за едно превозно средство. „Превозно средство“ означава моторно превозно средство, регистрирано в държавата-членка на установяване, или състав от съчленени превозни средства, поне моторното превозно средство от които е регистрирано в държавата-членка на установяване и които се използват изключително за превоз на товари.

В случая на състав от съчленени превозни средства, то трябва да придружава моторното превозно средство.

То трябва да се намира в превозното средство и да се придружава от дневник за отчети за всички извършени вътрешни каботажни превози.

Разрешителното за каботаж и дневникът за отчети задължително се попълват преди началото на каботажните превози.

Разрешителното и дневникът за отчети за вътрешните каботажни превози трябва да се представят при всяко поискване от упълномощен проверяващ служител.

С уговорката за прилагането на общностното законодателство, изпълнението на каботажните превози се подчинява на действащите в приемащата държава-членка законови, подзаконови и административни разпоредби в следните области:

(а) ставки и условия, регулиращи транспортния договор;

(б) тегло и размери на пътните превозни средства; стойностите на теглото и размерите, по целесъобразност, могат да надхвърлят приложимите в държавата-членка на установяване на превозвача, но в никакъв случай не могат да надхвърлят техническите стандарти според сертификата за съответствие;

(в) изисквания във връзка с превоза на някои категории товари, по-специално, опасни товари, бързоразвалящи се хранителни продукти, живи животни;

(г) шофиране и почивки;

(д) ДДС за транспортните услуги.

Техническите стандарти за конструкцията и оборудването на превозни средства, на които трябва да отговарят превозните средства, използвани за извършване на каботажни превози, са тези, които са наложени от допуснатите за движение в международния транспорт превозни средства.

Настоящото разрешително трябва да се върне на компетентния орган или агенция, които са го издали, в осемдневен срок след изтичане на валидността му.

в) и г)

(Трета, четвърта и пета страници на разрешителното за каботаж в Общността)

(Преводи на текста на страница б) на останалите официални езици на Общността)

д) и е)

(Шеста, седма и осма страници на разрешителното за каботаж)

(Преводи на текста на страница а) на останалите официални езици на Общността)

ПРИЛОЖЕНИЕ III

(а)

(Формат DIN A4)

(Първа страница на обложката на дневника за отчети)

(Текстът е даден на официалния език или официалните езици на държавата-членка, която издава дневника. Преводът на другите официални езици на Общността е даден на обратната страна)

Държава, която издава дневника

Наименование на компетентния орган или агенция

Международен отличителен знак на държавата-членка [1]

Дневник N°:.....

ДНЕВНИК ЗА ОТЧЕТИ ЗА ВЪТРЕШНИ КАБОТАЖНИ ПРЕВОЗИ, ИЗВЪРШВАНИ СЪГЛАСНО РАЗРЕШИТЕЛНО ЗА КАБОТАЖ

N° .....

Настоящият дневник е валиден до ..... [2]

Издаден на ....., (дата) .....

[3]

[1] Международни отличителни знаци на държавите-членки:
Белгия (B), Дания (DK), Германия (D), Франция (F), Гърция (GR), Ирландия (IRL), Италия (I), Люксембург (L), Нидерландия (NL), Португалия (P), Испания (E), Обединеното кралство (GB).

[2] Продължителността на валидността не може да превишава тази на разрешителното за каботаж.

[3] Подпис и печат на компетентния орган или агенция, които издават разрешителното.

(б)

(Обратна страна на първа страница на обложката на дневника за отчети)

1. (Преводи на другите официални езици на Общността на текста са дадени на лицевата страна)

2. (Текстът е даден на официалния език или официалните езици на държавата-членка, която издава дневника

Общи условия

1. Настоящият дневник се състои от двадесет и пет отделни листа, номерирани от 1 до 25, на които трябва да се посочат, при натоварването им на превозните средства, всички товари, превозвани съгласно разрешителното за каботаж, за които то се отнася. Всеки дневник има номер, поставян на всеки от листовете.

2. Превозвачът отговаря за правилното попълване на отчетите за вътрешните каботажни превози.

3. Дневникът трябва да придружава разрешителното за каботаж, за което се отнася, и да се държи в превозното средство, което се движи с или без товар съгласно издаденото разрешително. Той се представя винаги при поискване от оправомощен проверяващ служител.

4. Отчетите трябва да се използват по реда на тяхното номериране и обозначенията трябва да спазват хронологичния ред на нанесените в тях последователни натоварвания.

5. Всяка рубрика на отчета трябва да се попълва ясно и четливо, с печатни незаличими букви.

6. Не по-късно от осем дни след изтичането на месеца, за който се отнася отчетният лист, използваните отчетни листи трябва да бъдат предадени на компетентните органи или агенцията на държавата-членка, която издава настоящия дневник. Когато операцията обхваща два отчетни периода, периодът, който трябва да бъде включен в отчета, се определя от датата на товарене (например, превозът на стока, натоварена в края на януари и разтоварена в началото на февруари, трябва да се включва в отчетите за месец януари).

(в)

(Лицева страна на страницата, вмъкната преди двадесет и петте отделни страници)

(Текст на официалния език или на официалните езици на държава-членка, която издава дневника)

Обяснителни бележки

Обозначенията, които се нанасят на следващите листи, се отнасят за всички товари, превозвани съгласно разрешителното за каботаж, за което се отнася настоящият дневник.

За всяка натоварена стокова партида се попълва отделен ред на листа.

Колона 2: да се даде, при необходимост, изискваната от издаващата държава-членка информация;

Колона 3: да се посочи числото (01, 02… 31) от месеца, посочен по-горе на страницата, на което е отпътувало натовареното превозно средство;

Колони 4 и 5: да се посочи мястото и, при необходимост, да се поясни департаментът, провинцията, областта и т.н.

Колона 6: да се използват следните отличителни знаци:

— Белгия	B,
— Дания	DK,
— Германия	D,
— Франция	F,
— Гърция	GR,
— Ирландия	IRL,
— Италия	I,
— Люксембург	L,
— Нидерландия	NL,
— Португалия	P,
— Испания	E,
— Обединеното Кралство	GB;

Колона 7: да се посочи изминатото разстояние между мястото на натоварване и мястото на разтоварване;

Колона 8: да се посочи в тонове до първия знак след десетичната запетая (например 10,0 тона) теглото на стоковата партида по същия начин, както при митническата декларация; да не се отчита теглото на контейнерите или на палетите;

Колона 9: да се посочи възможно най-точно естеството на товарите от партидата;

Колона 10: попълва се от служебни лица.

(г)

Име и адрес на превозвача

Месец/година

. . . / . . .

Номер на разрешителното:

Номер на листа:

Номер на дневника:

ПРЕВОЗВАНИ ТОВАРИ

Пореден номер		Дата на потегляне	Място на товарене	Място на разтоварване	Страна	Разстояние (км)	Тонаж (. . .)	Естество на стоката	Код
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

**ТРАНСПОРТНИ ОПЕРАЦИИ, ИЗВЪРШЕНИ ПРЕЗ …… (ТРИМЕСЕЧИЕ) …….. (ГОДИНА)
СЪГЛАСНО РАЗРЕШИТЕЛНИ ЗА КАБОТАЖ В ОБЩНОСТТА, ИЗДАДЕНИ ОТ ……
(МЕЖДУНАРОДЕН ОТЛИЧИТЕЛЕН ЗНАК НА СТРАНАТА)**

Държава-членка на товарене и разтоварване	Количество	
	Превозен тонаж	Тон/километри (в хиляди)
D F I NL B L GB IRL DK GR E P		
Общ каботаж		